

DVC 3458A + 3462B (M1151). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris-Kingston (Canada) le 5/3/2023.

*Datation* : ca 300-275 : seule la forme d'*oméga* est remarquable : très petit, « corde à linge » ou « plancher », bien formé cependant. *Kappa* désarticulé, ainsi que le *bêta* de l'intitulé.

(3458A)

[θεός · τύχη · οί δεινες] ἐπερωτῶσι τὸν [Δία τὸν]  
[Ναῖον καὶ τὴν Διώνη]ν περὶ τοῦ βίό{ο}τ[ου τοι]-  
[οὔτου ὄντος οἶος πρ]οχωρεῖ τίνας [ἄν θεῶν ἦ]  
[ἡρώων θεραπεύουσι κ]αὶ θύουσι [α]ὐτοῖς γίνοιτο κ[ατόνασις]  
[τῶν ὄντων καὶ τῶν ἄλ]λων πάντων

(3462B)

[π]ερὶ βι[ότου]

βίό{ο}τ[ου] DVC

[τοιούτου ὄντος οἶος] Lhôte e.g. : [αὐτῶν - - -] DVC

[πρ]οχωρεῖ DVC

[ἄν] Lhôte : [κα] DVC

[θεραπεύουσι] DVC

[κ]αὶ θύουσι a été ajouté après coup au-dessus de [α]ὐτοῖς

κ[ατόνασις] DVC *dubitanter*

[τῶν ὄντων καὶ] Lhôte e.g. : [- - -] DVC

[ἄλ]λων DVC

- (Dieu. Fortune. Les consultants) demandent à (Zeus Naios et à Diona), au sujet de leurs moyens d'existence, qui sont en progrès, à quels (dieux ou héros) ils pourraient (rendre des honneurs) et sacrifier pour avoir (le profit de leur capital et) de tout le reste.
- (Les consultants interrogent l'oracle) au sujet de leurs moyens d'existence.

Cette inscription doit être rapprochée de *CIOD* 313A, en béotien :

θιός, τύχα ἀγαθά : Βῶκόλο(ι) κῆ Πολυμ{μ}νάστη  
τί κα δραόντιον ὑγιᾶ κῆ γενιὰ κἀνδρογένεια  
γινύο(ι)το κῆ παραμόνιμος ἰοιῶ[ς] κῆ χρῆμάτων  
ἐπίππασις κῆ τῶν ἰόντων ὄνασις

*Dieu, bonne fortune. (Révèle, ô Zeus), à Boukolos et à Polymnasta ce qu'ils pourraient faire pour avoir la santé, des enfants, une descendance par les mâles, un fils qui reste constamment auprès d'eux, des suppléments de fortune et des profits de leur capital.*

On est frappé, dans les deux cas, par la longueur de la question, et par le fait que les consultants semblent être des gens nantis. On est probablement en présence d'un couple dans 3458A, comme dans 313A, et les deux questions semblent avoir des contenus analogues. Voilà qui peut justifier les restitutions que nous proposons, qui restent malgré tout hypothétiques : ce couple a acquis une certaine aisance, et il se demande comment devenir riche, par exemple en plaçant judicieusement une partie de son capital.

Les consultants de 3458A sont athéniens : ἐπερωτῶσι = dor. ἐπερωτῶντι.